Mode d'emploi
Handleiding

Viessmann

Signal mécanique principal

Deux aspects, avec un moteur

Armhoofdsein

Twee begrippen, met één aandrijving

H0: 4500, 4501, 4505, 4507, 4530, 4531, 4520, 4521, 45061, 45081
TT: 4900, 4901
N: 4400, 4401, 4405
Z: 4800, 4801

1. Instructions importantes 2
2. Introduction 2
3. Installation et signification 3
4. Contrôle de fonctionnement 3
5. Montage 4
6. Connexion 4
7. Trouver et résoudre des erreurs 8
8. Données techniques 8

1. Belangrijke aanwijzingen 2
2. Inleiding 2
3. Opstellen en betekenis 3
4. Functiecontrole 3
5. Montage 4
6. Aansluiten 4
7. Storingzoeken en oplossen 8
8. Technische gegevens 8

Technik und Preis – einfach genial!

FR

1. Instructions importantes

Lisez ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant de monter ou d'utiliser ce produit. Sauvegardez ce mode d'emploi, il fait partie du produit.

Utilisation correcte

Ce produit ne peut être utilisé selon les instructions dans ce mode d'emploi. Ce modèle d'un signal est destiné:

– pour le montage dans des réseaux de trains miniatures.

– pour l'alimentation par un transformateur de trains miniatures approuvé ou par un système de trains miniatures y connecté.

– Pour utilisation dans des espaces non humides.

Tout autre utilisation est considéré faux. Le fabricant n'est pas responsable pour des éventuels dommages d'une telle opération.

2. Introduction

Les signaux mécaniques principaux de **Viessmann** sont unique dans leur sorte par les mouvements lentes des palettes, leur rapport prix-qualité avantageux et leur montage et connexion simple.

Ce signal est équipé d'un moteur électromagnétique, un fin de course et un contact pour l'influence des trains.

Les signaux mécaniques de **Viessmann** ont des mâts très filigranes qui ressemblent très bien l'originel. Pour cette raison, ne prenez JAMAIS le signal par le mât, mais par la plaque de montage en dessous, respectivement le cylindre du moteur (fig. 1). En cas de démontage, ne tirez pas du haut, mais poussez le signal TOUJOURS du dessous par le cylindre du moteur.

NL

1. Belangrijke aanwijzingen

Lees voor gebruik van dit product resp. de inbouw eerst deze handleiding in zijn geheel aandachtig door. Bewaar de handleiding, deze is onderdeel van het product.

Het product juist gebruiken

Het product mag uitsluitend overeenkomstig deze handleiding worden gebruikt. Dit seinmodel is bedoeld:

– voor de inbouw op modelspoorwegen

– voor het aansluiten op een goedgekeurde modelspoortrafo resp. op een daarop aangesloten elektrische besturing

– voor gebruik in droge ruimten.

Elk daarvan afwijkend gebruik wordt als onjuist gebruik beschouwd. Voor de daaruit resulterende schade is de fabrikant niet aansprakelijk.

2. Inleiding

***Viessmann** armseinen zijn uniek in hun soort door hun langzame armbewegingen, hun voortreffelijke prijs – kwaliteit verhouding en door hun eenvoudige montage en aansluitmogelijkheden.*

Dit armsein heeft een elektromagnetische aandrijving, een eindafschakeling en een contact voor treinbeïnvloeding.

***Viessmann** armseinen hebben zeer filigrane masten die zeer voorbeeldgetrouw zijn. Daarom moet u het sein NOOIT aan de mast vastpakken maar altijd aan de bodemplaat, resp. de aandrijvingcilinder (afb. 1). Bij het uitbouwen niet van bovenaf trekken, maar ALTIJD het sein vanaf de onderkant van de plaat bij de aandrijfcilinder vastpakken en naar boven eruit schuiven.*

Fig. 1 *Afb. 1*

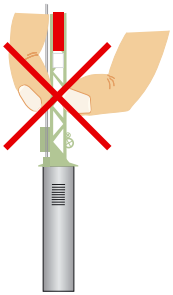
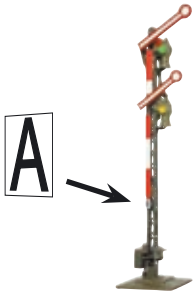


Fig. 2 *Afb. 2*



3. Installation et signification

Les signaux principaux en Allemagne se trouvent en général à droite de la voie dans la direction de marche. Des signaux mécaniques principaux à deux palettes peuvent aussi se trouver dans les emplacements de gares comme signal d'entrée ou de départ, ou au long de la ligne comme signal de canton.

Pour faciliter l'interprétation correcte par les machinistes ou pour un signalement correcte en cas de panne, les signaux sont équipés d'une combinaison de chiffres et de lettres. Le marquage du signal donne des indications de sa position. Ici vous trouvez quelques guides pour des inscriptions correctes.

Signal de canton: Des signaux de canton indépendants sont marqués avec des chiffres arabiques (1,2,3,…). Dans la direction de kilométrisation du trajet, les signaux comptent avec des chiffres impaires (1,3,5,…), et dans l'autre direction avec des chiffres paires, mais en arrière (6,4,2,…).

Signal d'entrée: Dans la direction de kilométrisation du trajet, les signaux d'entrée sont marqués avec les lettres « A » jusqu'à « E », et dans l'autre direction avec des lettres « F » jusqu'à « K ».

Signal de départ: Les signaux de départ dans la direction de compte sont marqués avec un « N », ceux en contre-direction avec un « P ».

Derrière la lettre d'un signal d'entrée ou de départ se trouve un chiffre de la voie pour laquelle le signal est valable.

Pour pouvoir indiquer vos signaux correctement, une feuille avec des autocollants est ajouté dans l'emballage. Découpez l'inscription souhaitée, enlevez la feuille de protection et collez la plaque d'inscriptions sur le mât (fig. 2).

Vous trouvez beaucoup plus de renseignements sur les signaux et leurs aspects dans le ***Viessmann*** Livre de signaux 5299 (D).

4. Contrôle de fonctionnement

Enlevez le signal prudemment de l'emballage. Avant le montage, contrôlez le fonctionnement. Connectez le fil jaune (non marqué) sur un des pôles de la 16V d'un transformateur pour trains miniatures – p.ex. le ***Viessmann*** 5200.

Connectez l'un après l'autre les fils bleus sur l'autre pôle du transfo. Ne branchez jamais les deux fils bleus en même temps. Ceci peut endommager le signal.

Bleu avec marquage rouge: Signal sur « Arrêt » (Hp0), palette supérieure horizontale (si présent:

3. Opstellen en betekenis

Hoofdseinen staan in Duitsland in het algemeen rechts in de rijrichting langs het spoor. Twee armige armhoofdseinen kunnen ook als inrij- en als uitrijsein binnen het stationsemplacement of als bloksein langs het traject worden gebruikt.

Om machinisten het sein juist te laten interpreteren of in geval van storingen de juiste melding te laten doen, worden de seinen voorzien van een letter- / cijfercombinatie. De markering van het sein geeft extra aanwijzingen over zijn standplaats. Hieronder volgen enkele richtlijnen voor de juiste opschriften.

***Bloksein:** Zelfstandige blokseinen worden gemerkt met Arabische getallen (1,2,3,…). In de richting van de km van het traject worden oneven cijfers vooruit geteld (1,3,5,..), in de andere richting met even getallen terug (b.v. 6,4,2,…).*

***Inrijsein:** In de telrichting van de km van het traject worden voor de inrijseinen met de letters "A" t/m "E" gebruikt, en in tegenrichting met de letters "F" t/m "K".*

***Uitrijsein:** Uitrijseinen die in de telrichting staan worden gemerkt met een "N". De uitrijseinen in de tegenrichting worden gemerkt met een "P".*

Achter de letter van een inrij- of uitrijsein staat het cijfer van het spoor waarvoor dit sein geldig is.

Om uw seinen correct van opschriften te voorzien is een blad met zelfklevende stickers bijgevoegd. Knip het gewenste opschrift uit, trek de beschermfolie weg en lijm het nummerbord op de mast van het sein (afb. 2).

Meer informatie over seinen vindt u in het Viessmann seinboek (D), artikelnummer 5299.

4. Functiecontrole

Neem het sein voorzichtig uit de verpakking. Voer voor montage een functiecontrole uit.

*Sluit hiervoor de gele draad (zonder merkteken) aan op één van de polen van de 16V modelspoortransformator – b.v. **Viessmann** 5200.*

Verbind afwisselend steeds één van de blauwe draden met de andere pool van de trafo.
Sluit nooit de beide blauwe draden tegelijk aan. Hierdoor kan het sein defect raken.

***Blauw met rood merkteken:** Sein op "Halt" (Hp0), bovenste arm horizontaal (indien aanwezig: onderste arm loodrecht omhoog).*

***Blauw met groen merkteken:** Sein op "Rijden" (Hp1) resp. langzaam rijden (Hp2), bovenste arm schuin naar boven (indien aanwezig: onderste arm ook schuin naar boven).*

palette inférieure verticale).

Bleu avec marquage vert: Signal sur « Rouler » (Hp1) ou « Ralentir » (Hp2), palette supérieure oblique en haut (si présent : palette inférieure aussi oblique en haut).

5. Montage

1. Appliquez les inscriptions sur le signal (voir châpitre 3).
2. Percez un trou à diamètre de 13 mm à l'endroit de montage (fig. 3). **Viessmann** offre une perceuse appropriée dans la gamme : art.n°. 7801.
3. Insérez les fils de connexion du dessus et insérez le signal avec le moteur dans le trou.
4. Fixez le signal avec l'anneau de montage joint. Introduisez d'abord tous les fils du signal dans l'anneau. Les ressorts de l'anneau doivent se trouver dans la direction du signal (fig. 4). Tenez le signal par le bout. Poussez l'anneau par le moteur et fixez-lui contre la table. Tournez l'anneau par 90° pour le fixer.

6. Connexion

Tous les travaux de connexion et de montage ne peuvent être fait qu'avec tension de marche éteinte.

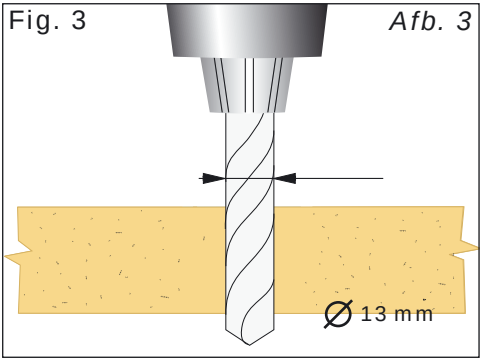
N'utilisez que des transformateurs pour trains miniatures construits par VDE/EN.

Protégez la source de courant ainsi qu'en cas de court circuit il ne peut pas se former un incendie de câble.

La tension de marche est 16 V =/~.

Connectez le signal comme indiqué dans les figures 6 ou 8. Pour une explication des couleurs de fils voir figure 5.

Fig. 3 *Afb. 3*



5. Montage

1. *Opschriften op het sein aanbrengen (zie hoofdstuk 3).*
2. *Boor op de plaats van montage een gat met een diameter van 13 mm (afb. 3). Viessmann heeft een passende boor in het assortiment met artikelnummer 7801.*
3. *Voer de aansluitdraden van bovenaf door het gat en steek het sein met de aandrijving eerst door het gat.*
4. *Bevestig het sein met de bijgevoegde bevestigingsring. Voer daarvoor eerst alle draden van het sein door de ring. De veren van de ring moeten in de richting van het sein wijzen (afb. 4). Houd het sein aan de bodem vast. Schuif de ring over de aandrijving en druk hem tegen de modelspoorplaat. Draai de ring 90° om deze te fixeren.*

6. Aansluiten

Alle aansluit- en montagewerkzaamheden mogen alleen worden uitgevoerd bij uitgeschakelde bedrijfsspanning.

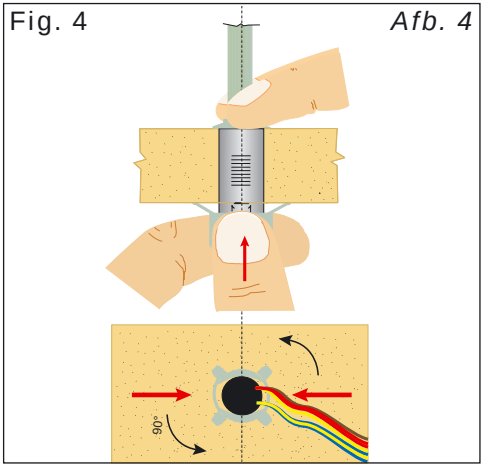
Gebruik alleen volgens VDE/EN vervaardigde modelspoortransformatoren.

Beveilig de stroombron dusdanig dat er bij een eventuele kortsluiting geen draadbrand kan ontstaan.

De bedrijfsspanning is 16 V =/~.

Sluit nu het sein aan volgens de afbeeldingen 6 of 8. Voor de betekenis van de draadkleuren zie afbeelding 5

Fig. 4 *Afb. 4*



Nous conseillons un transfo séparé pour l'éclairage du signal. Ceci prévient le clignotement de l'éclairage au moment de changer l'aspect du signal, par cause de la plus grande prise de courant par le moteur.

Utilisation en courant continu : Connectez les deux fils jaunes à la pôle négative du transfo.

Opération analogique

Dans la figure 8 vous trouvez le branchement facile du signal à deux aspects à l'aide de l'interrupteur **Viessmann** 5547 (sans rétrosignalisation) ou 5549 (avec rétrosignalisation par des DEL). Vous pouvez bien sûr également utiliser des interrupteurs ou des relais d'autres fabricants.

Opération digitale

Les signaux mécaniques de **Viessmann** peuvent aussi être commandés par une centrale digitale (fig. 6). Si vous branchez p.ex. un décodeur d'accessoires **Viessmann** 5211 (Märklin/Motorola), il faut assurer que non seulement les fils bleus sont connectés, mais aussi le fil jaune (sans marquage) pour l'alimentation. Pour commuter un signal à deux aspects, une seule groupe de sorties d'un décodeur d'accessoire suffit.

Les signaux mécaniques **Viessmann** ont besoin d'une impulsion de commutation positive. Pour cette raison, on ne peut pas utiliser n'importe quel décodeur d'accessoires (p.ex. Lenz, Trix), car ces décodeurs donnent une impulsion négative.

Voor de voeding van de seinverlichting adviseren wij een aparte trafo. Dit voorkomt eventueel knipperen van de verlichting bij het omschakelen van de het sein door de verhoogde stroomafname bij het schakelen van de aandrijving.

***Gelijkstroomgebruik:** Sluit de beide gele draden aan op de minpool van de trafo.*

Analoge besturing

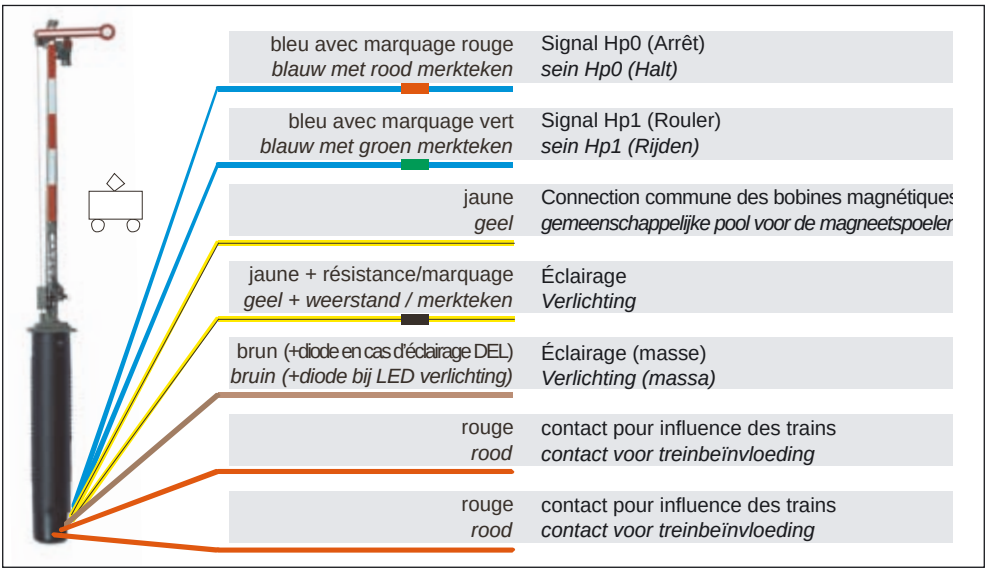
*Op afbeelding 8 laten wij u zien hoe eenvoudig u het tweebegrippen armsein met behulp van de **Viessmann** schakelkast 5547 (zonder terugmelding) of 5549 (met terugmelding door LEDs) kunt aansluiten. Schakelaars en relais van andere fabrikanten kunnen natuurlijk ook worden gebruikt.*

Digitale besturing

***Viessmann** armseinen kunnen ook door een digitaalsysteem worden aangestuurd (afb. 6). Bij het aansluiten van b.v. een **Viessmann** magneetartikeldecoder 5211 (Märklin/Motorola) moet u erop letten dat naast de blauwe draden ook de gele draad (zonder merkteken) voor de stroomtoevoer is aangesloten. Voor het schakelen van een tweebegrippensein is één uitgangsgroep van een magneetartikeldecoder nodig.*

***Viessmann** armseinen hebben een positieve schakelimpuls nodig. Hierdoor kan men de seinen niet zomaar met elke magneetartikeldecoder (b.v. Lenz, Trix) schakelen, daar deze decoders negatieve schakelimpulsen leveren. **Viessmann** heeft*

Fig. 5 *Afb. 5*



La gamme de décodeurs **Viessmann** vous garantie une impulsion positive !

Le 5211 (à 4 sorties) est compatible avec Märklin/ Motorola et Märklin Systems. Le 5212 (à 4 sorties) est compatible avec tous les systèmes digitaux comme p.ex. Digital Plus (Lenz), Arnold Digital, Roco Digital, Fleischmann Twin Center, Digitrax, Uhlenbrock Intellibox, Tillig Digital, etc. Le 5260 (à 8 sorties) est compatible avec le système SELECTRIX® (avec connexion pour le bus SX).

7. Trouver et résoudre des erreurs

Chaque produit de **Viessmann** est produit avec des standards de qualités très haut, et a été testé avant livraison. Si vous découvrez néanmoins une

daarom voor alle digitaalsystemen decoders die een positieve schakelimpuls leveren!

De 5211 (4-voudig) is compatibel met Märklin / Motorola en Märklin-Systems-Format. De 5212 (4-voudig) is compatibel met alle DCC digitaalsystemen zoals b.v. Digital plus (Lenz), Arnold Digital, Roco Digital, Fleischmann Twin Center, Digitrax, Uhlenbrock Intellibox, Tillig Digital, enz. De 5260 (8-voudig) is compatibel met het SELECTRIX® - systeem (met SX-bus aansluiting).

7. Storingzoeken en oplossen

*Elk **Viessmann** product wordt met hoge kwaliteitstandaards vervaardigd en voor aflevering getest.*

Fig. 6 *Afb. 6*

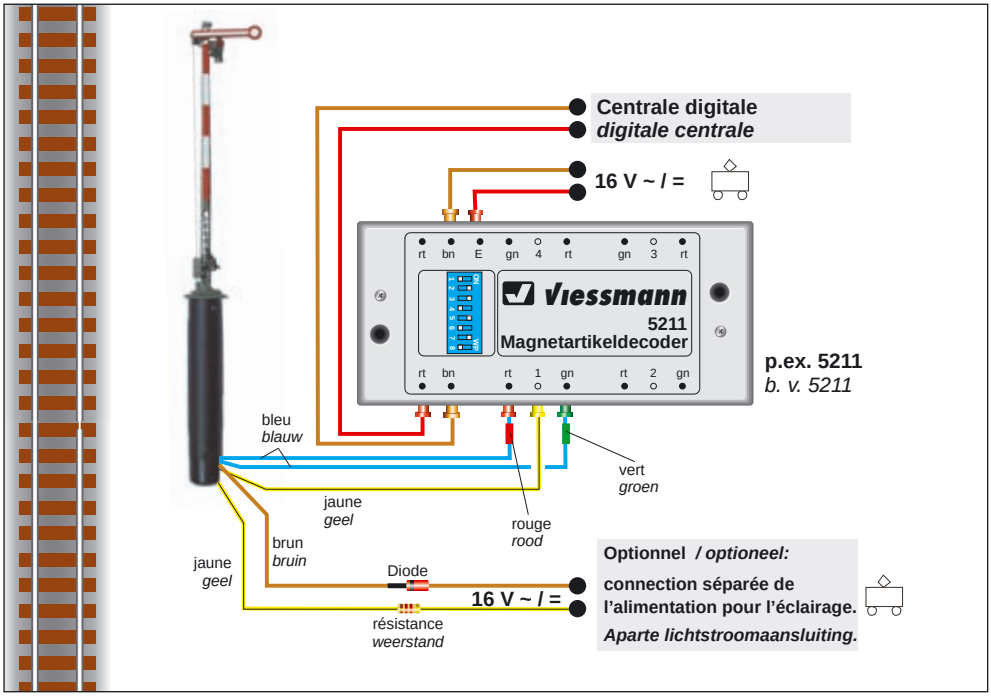
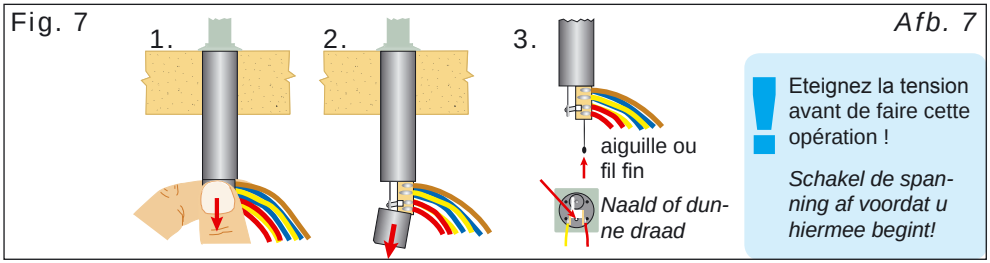
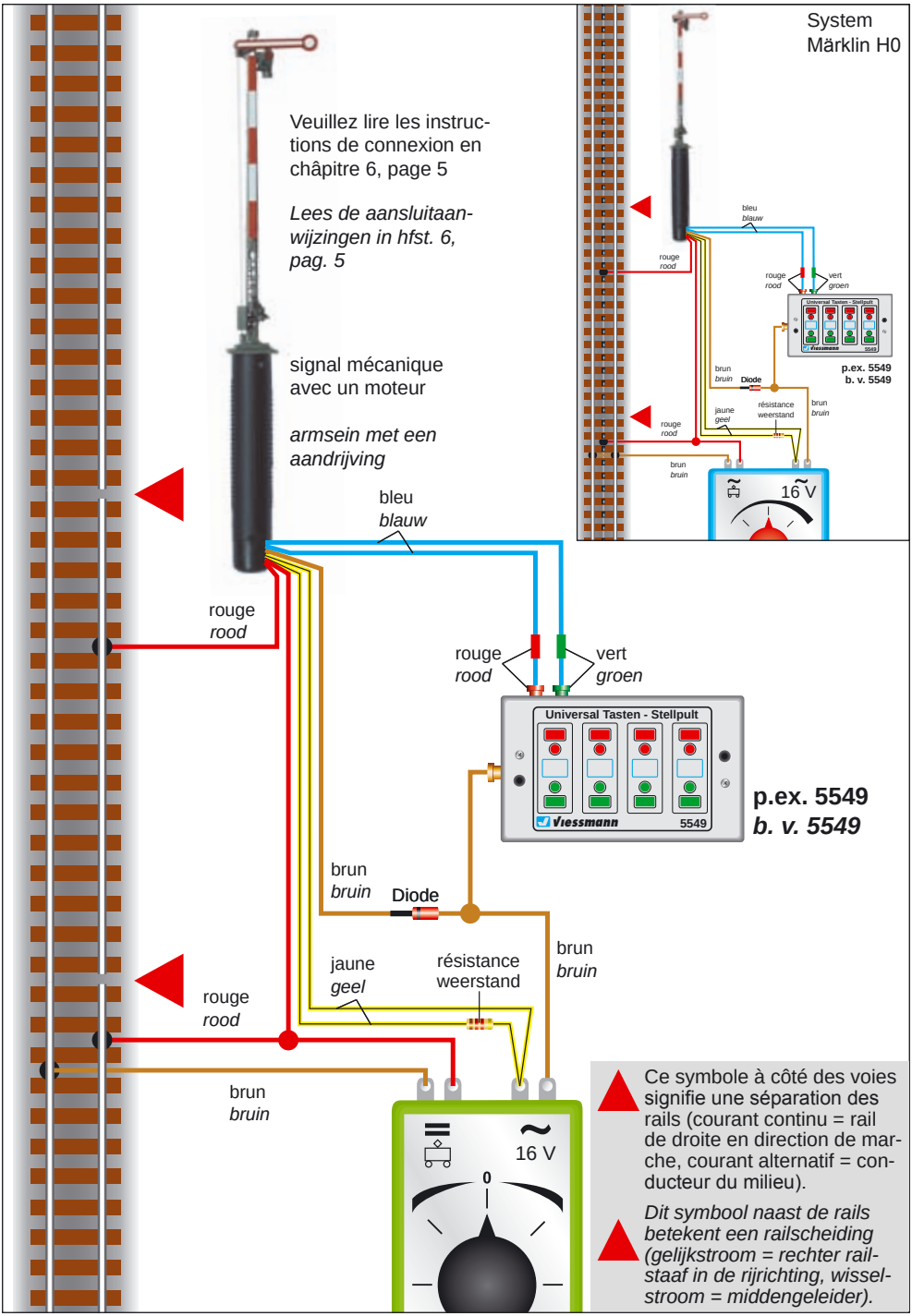


Fig. 7 *Afb. 7*





Ce symbole à côté des voies signifie une séparation des rails (courant continu = rail de droite en direction de marche, courant alternatif = conducteur du milieu).

Dit symbool naast de rails betekent een railscheiding (gelijkstroom = rechter railstaaf in de rijrichting, wisselstroom = middengeleider).

erreur, vous pouvez faire une contrôle initielle par suivre les points suivants. Commencez toujours avec une vérification de l'alimentation.

1. **Les palettes ne sont pas en position horizontale ou verticale:**
   Mettez le signal dans la position « Arrêt » (Hp0) et positionnez les palettes horizontalement avec prudence. Chaque palette peut être positionné individuellement. Dans quelques cas il faut ajuster le fin de marche à la côté arrière.
2. **Le signal commute auditivement, mais les palettes ne bougent pas ou seulement partiellement:**
   Ajustez les barres de mouvement un petit peu en haut ou en bas. Eventuellement il faut enlever les barres en dessus et vérifier si le mécanisme des palettes pout se bouger sans obstructions.
3. **Les lampes du signal s'allument, l'alimentation est en ordre, mais le signal ne commute pas:**
   L'interrupteur de changement de direction ne commute pas correctement.
   Résolution : éteindre l'alimentation, enlever la protection en dessous du moteur et ajuster le contact de l'interrupteur avec une aiguille ou une pièce de fil fin. Poussez-le tout en haut. (fig. 7)

Si le produit a été endommagé, retournez-le dans l'emballage originel à votre détaillant ou envoyez-le directement à **Viessmann** Service (adresse ci-dessous).

Is er dan toch nog een storing dan kunt u aan de hand van onderstaande punten een eerste controle uitvoeren. Test altijd eerst de voeding.

1. ***De armen staan niet recht:***
   Sein in de stand "Halt" (Hp0) zetten en de armen voorzichtig horizontaal zetten. Elke arm kan vanaf zijn draaias worden versteld. In sommige gevallen moet u aan de aanslag aan de achterzijde iets justeren.
2. ***Het sein schakelt hoorbaar, de armen bewegen echter niet of gedeeltelijk:***
   Hefstangen voorzichtig iets naar boven of beneden duwen. Eventueel de hefstangen bovenaan losmaken en controleren of het armmechanisme zonder weerstand is te bewegen.
3. ***De seinlampen lichten op, de stroomtoevoer is in orde, het sein schakelt echter niet:***
   De richtingsomkeerschakelaar aan de binnenzijde heeft mogelijkerwijs geen contact. Oplossen: Stroom uitschakelen. Beschermkap onderaan de seinaandrijving verwijderen en het schakelcontact met behulp van een naald of een dunne draad eenmaal naar boven bewegen (fig. 7).

Is het product beschadigd, breng het dan in de originele verpakking terug naar uw winkelier of stuur het direct naar **Viessmann** *Service (adres hieronder)*

8. Données techniques

Tension de marche:	16 V =/~
Prise de courant: (au moment de commutation, ca. 0,1 sec.:	0,7 A
Charge maximale des contacts d'influence des trains:	2 A

8. Technische gegevens

Bedrijfsspanning:	*16 V AC/DC*
Stroomopname: (tijdens schakelmoment, ca. 0,1 sec.:	*0.7 A*
Maximale belastbaarheid van de rijstroomcontacten:	*2 A*

Dieses Produkt ist kein Spielzeug. Nicht geeignet für Kinder unter 14 Jahren! Anleitung aufbewahren!

This product is not a toy. Not suitable for children under 14 years! Keep these instructions!

Ce produit n'est pas un jouet. Ne convient pas aux enfants de moins de 14 ans ! Conservez ce mode d'emploi !

Dit product is geen speelgoed. Niet geschikt voor kinderen onder 14 jaar! Gebruiksaanwijzing bewaren!

Questo prodotto non è un giocattolo. Non adatto a bambini al di sotto dei 14 anni! Conservare instruzioni per l'uso!

Esto no es un juguete. No recomendado para menores de 14 años! Conserva las instrucciones de servicio!

Viessmann
Modellspielwaren GmbH
Am Bahnhof 1
D-35116 Hatzfeld
www.viessmann-modell.de

CE gemäß EG-Richtlinie 89/336/EWG

7/2009 Ko
Stand 03
Sach-Nr. 98123
Made in Europe